

Qué muestran y qué ocultan las metáforas sobre la pobreza: un análisis desde la teoría de la tonalización

María Lucía Molina

Universidad de Buenos Aires / Conicet

lulimolina@hotmail.com

Resumen

Este trabajo se enmarca en el proyecto UBACyT 20020100100120 y en mi investigación de Doctorado sobre las representaciones discursivas que los diarios construyen sobre las personas en situación de pobreza.

La metodología es cualitativa (Guba y Lincoln 1998) y el marco teórico es el del Análisis Crítico del Discurso (Fairclough 1992, Pardo 2011). El objetivo general es observar cómo las metáforas (Lakoff y Johnson 2003 [1980]) contribuyen a la construcción de representaciones discursivas. En particular, apunto a estudiar el rol de las metáforas como recursos de tonalización (Lavandera 1986, Pardo 2011), especialmente de las metáforas referidas a la pobreza y a las personas en situación de pobreza. Para ello analizo un corpus compuesto por textos periodísticos publicados durante 2010 en los diarios argentinos de mayor circulación.

La tonalización permite analizar cómo se regula en los textos el carácter explícito de lo dicho. Así, los recursos morfosintácticos y léxicos analizados pueden clasificarse como mitigadores (que permiten realizar alusiones inespecíficas) o reforzadores (que enfatizan determinados ítems léxicos o aumentan su carga semántica). Por otro lado, en los textos suelen aparecer metáforas referidas a diversos fenómenos (por ejemplo, la pobreza) que articulan la manera como las personas conceptualizamos el mundo y actuamos en él, estableciendo similitudes que subrayan algunos aspectos de la relación entre dos experiencias y ocultan otros.

Los resultados del análisis muestran que podemos interpretar las metáforas como recursos tonalizadores mixtos: por un lado refuerzan ciertos conceptos y por otro lado mitigan otros. Específicamente con respecto a las metáforas sobre la pobreza, estas suelen enfatizar la gravedad de la exclusión, pero la desvinculan de los procesos sociohistóricos que la determinan; además, en general se mitiga la subjetividad de las personas en esa situación.

Abstract

This paper is part of UBACyT Project N° 20020100100120 and of my postgraduate research project about discursive representations of the socially excluded in Argentine newspapers.

From the standpoint of qualitative methodology (Guba & Lincoln 1998) and the theoretical frame of Critical Discourse Analysis (Fairclough 1992, Pardo 2011), the general goal of this article is to observe how metaphors (Lakoff & Johnson 2003 [1980]) contribute to the construction of discursive representations. In particular, my aim is to study the role of metaphors as tonalization resources (Lavandera 1986, Pardo 2011), especially metaphors referred to poverty and the socially excluded, in a corpus of texts published in the main Argentine newspapers during 2010.

Tonalization allows us to analyze how the explicitness of speech is regulated in texts. In this way, morphosyntactic and lexical resources may be classified as mitigating (when realizing unspecified allusions) or reinforcing (when emphasizing an item or adding lexical charge to it). As for

metaphors, they are usually found in texts referring to diverse phenomena – for instance, poverty. They frame the way speakers conceptualize the world and act upon it, by establishing similarities that enhance some aspects of the relationship between two types of experience while hiding others.

The results of this paper show that metaphors can be interpreted as mixed tonalization resources: on the one hand, they reinforce certain concepts and, on the other hand, they mitigate others. Specifically in relation to metaphors about poverty, these usually emphasize the gravity of exclusion, but they mitigate its social causes and effects; in addition to this, they mitigate the identity of the socially excluded as social subjects.

Introducción

El presente trabajo se enmarca en el proyecto UBACyT 20020100100120 y en mi investigación de Doctorado sobre las representaciones discursivas que los diarios construyen sobre las personas en situación de pobreza. Tanto en dichas investigaciones como en este caso la metodología es cualitativa (Guba y Lincoln 1998) y el marco teórico es el del Análisis Crítico del Discurso (Fairclough 1992, Pardo 2011).

En este trabajo, el objetivo general es observar cómo las metáforas (Lakoff y Johnson 2003 [1980]) contribuyen a la construcción de representaciones discursivas. Específicamente, apunto a estudiar el rol de las metáforas como recursos de tonalización (Lavandera 1986, Pardo 2011), especialmente en las metáforas que contribuyen a forjar las representaciones discursivas de la pobreza como fenómeno social y de las personas en situación de pobreza como actores sociales. El corpus está compuesto por textos periodísticos de distintos géneros (informe, nota de opinión, editorial) publicados durante 2010 en los diarios argentinos de mayor circulación (*Clarín* y *La Nación*).

La tonalización y las metáforas

Según Lavandera (1986), la lengua posee recursos “para regular el carácter explícito de lo dicho” (1986: 3), es decir para expresarse con precisión o vagamente. Lavandera se centra en el análisis de los recursos mitigadores, aquellos utilizados “para evitar nombrar, para dejar sin identificar, para crear vaguedad” (1986: 3). Retomando este desarrollo, Pardo (1996, 2011) define la tonalización como un principio del lenguaje vinculado con el principio de jerarquización de la información (la manera como los hablantes ponemos en primer plano ciertas informaciones y dejamos en un segundo plano otras) (2011: 47). A partir de este principio, es posible clasificar y analizar los recursos morfosintácticos y léxicos según su grado de explicitud o de valoración, mediante los cuales “el texto se cubre de diferentes ‘tonos’” (Pardo 1996: 143). Así, los recursos morfosintácticos y léxicos analizados a partir de la teoría de la tonalización pueden clasificarse como mitigadores (que aluden a determinados hechos o conceptos sin mencionarlos explícitamente) o reforzadores (que enfatizan determinados ítems léxicos o aumentan su carga semántica). Tal como la define Pardo (2011: 48), la tonalización es una noción gradual (hay distintos grados de refuerzo y mitigación) y relacional (cada recurso debe interpretarse en el texto en el que aparece, teniendo en cuenta cotexto y contexto).

Por otro lado, según Lakoff y Johnson (2003: 4, 7) la metáfora no es un mero recurso retórico sino un concepto que estructura nuestros pensamientos y nuestras acciones. Por ello Pardo (2009) indica que la metáfora “constituye [...] la idea primigenia de la representación” (2009: 125). La

metáfora permite entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otro tipo de cosa (Lakoff y Johnson 2003: 6). Lakoff y Johnson afirman que

Because so many of the concepts that are important to us are either abstract or not clearly delineated in our experience (the emotions, ideas, time, etc.), we need to get a grasp on them by means of other concepts that we understand in clearer terms (spatial orientations, objects, etc.). (Lakoff y Johnson 2003: 116)

Las metáforas tienen aspectos estructurales, orientacionales y ontológicos.¹ El aspecto estructural indica que en tanto un concepto se estructura metafóricamente en términos de otro, hay una correspondencia entre sus partes. En segundo lugar, por su aspecto orientacional, las metáforas pueden organizar un sistema de conceptos interrelacionados, referidos principalmente a la orientación espacial. Por último, por su dimensión ontológica, las metáforas permiten entender experiencias abstractas en términos de objetos o sustancias, es decir en términos de entidades concretas (Lakoff y Johnson 2003: 26).

Tanto Lakoff y Johnson (2003: 157) como algunos de sus seguidores subrayan que las metáforas crean realidades sociales, y que por ello pueden funcionar como guía para la acción; el panorama se completa con el hecho de que las personas que detentan poder tienden a imponer sus metáforas (sus discursos y las visiones de mundo que estos construyen). Es por eso que algunos autores han estudiado la dimensión persuasiva de las metáforas (Ferrari 2007, Pardo 2009) y su apelación emotiva al lector (Ferrari 2007: 612). Por ejemplo, en un estudio sobre los discursos de una campaña electoral británica, Charteris-Black (2006) analiza la función persuasiva de las metáforas del desastre natural y del recipiente, referidas a la inmigración. Estas representan a la inmigración como indeseable, metaforizando a los inmigrantes como una inundación y a Gran Bretaña como un recipiente a punto de desbordarse.

Siguiendo a Lakoff y Johnson, dado que la metáfora nos permite comprender un concepto en términos de otro, al hacer esto, subraya algunos aspectos de ese concepto y esconde otros (2003: 10, 158-159). En consonancia con esta perspectiva, es posible interpretar las metáforas como recursos tonalizadores en el análisis de textos. ¿Cómo podemos interpretarlas? ¿Suelen funcionar como reforzadores? ¿O como mitigadores? ¿En qué casos? Creo que, en términos de la tonalización, la metáfora funciona como recurso reforzador y mitigador simultáneamente. En el siguiente apartado, el análisis de las metáforas sobre la pobreza y las personas pobres en un corpus de textos periodísticos permitirá ejemplificar esta afirmación.

Algunas metáforas sobre los pobres y la pobreza

Las metáforas sobre la pobreza que circulan en los diarios no lo hacen de forma aislada sino que se relacionan con las maneras de representación discursiva de la pobreza en distintos ámbitos (político, científico, religioso). Algunas de las metáforas sobre la pobreza que aparecen en el corpus están relacionadas con conceptos y metáforas elaboradas por las ciencias económicas; como señala Loma-Osorio: “Entre los recursos de producción léxica en las metalenguas en general, y en la de la economía en particular, hemos podido comprobar que las formaciones metafóricas son especialmente productivas y abundantes” (2011: 321). Por ejemplo, se han estudiado las metáforas de la economía como ser vivo, de la evolución económica como

¹ Lakoff y Johnson (1980) clasifican las metáforas en estos tres tipos (estructurales, orientacionales y ontológicas), pero luego (ver epílogo a la edición de 2003) conceptualizan esas caracterizaciones como dimensiones coexistentes en las metáforas (la estructural y la ontológica, en todos los casos; la orientacional, en algunos).

movimiento y de los problemas económicos como desastres naturales (Charteris-Black y Ennis 2001). Con respecto a la pobreza y las personas en situación de pobreza, se utilizan en el discurso de la economía y otras ciencias sociales las metáforas orientacionales de la exclusión (metaforizando la sociedad como un espacio cerrado en el que los individuos están adentro o afuera) o la marginalidad (retomando la metáfora espacial de la sociedad definida como un espacio dividido en centro y márgenes). Según Vasilachis, estas son formas de la “metáfora centro-periferia”, y se vinculan con “la existencia de un mundo compartido entre dos categorías de individuos, una de las cuales está en correspondencia con la norma social dominante y otra se ve expulsada hacia una frontera que se desdibuja y se reconstruye cada día” (2003: 132).

Las metáforas acerca de la pobreza que encontramos en el corpus retoman en parte estas categorizaciones. La mayor parte puede clasificarse en cuatro grupos: a) metáforas orientacionales; b) metáforas de la victimización; c) metáforas ligadas a la visibilidad; d) metáforas referidas a las acciones para abordar la pobreza. Estos ejes serán explicados a continuación, partiendo de algunos ejemplos del corpus.

En primer lugar, algunas metáforas orientacionales representan la pobreza como un espacio al que las personas “bajan” o “retroceden”.²

- (1) Según las estimaciones, desde 2007 más de un millón de personas *cayeron en la pobreza*. (C100319, e3)
- (2) Desde entonces [los nuevos pobres] *vienen retrocediendo* [...]. (C100319, e10)

En estos casos se vincula la experiencia de la pobreza con las orientaciones arriba/abajo y adelante/atrás. Tal como indica Vasilachis (2003), la sociedad se metaforiza como dividida en espacios polarizados de valoración contrapuesta: los que están arriba/adelante tienen mayor estatus, mientras los que están abajo/detrás adquieren una valoración negativa. Lo que estas metáforas refuerzan es la valoración de la pobreza como una experiencia negativa, vinculada con los polos menos valorados de las dicotomías descritas. Al mismo tiempo, al metaforizar la pobreza como un recorrido de las personas por el espacio (utilizando verbos de movimiento con las personas pobres como actores), mitigan los procesos sociales y económicos que determinan “la caída” o “el retroceso”, presentando la exclusión como azarosa (en 1) o cargando la responsabilidad por su situación de pobreza en las personas (en 2).

En segundo lugar, una serie de metáforas representa a las personas en situación de pobreza como víctimas de desastres naturales u otros agentes violentos, e incluso de entidades más generales y abstractas:

- (3) [...] *sumergidos por las olas de la inflación*, los nuevos pobres se siguen acumulando bajo la alfombra de una Argentina que parece mirar para otro lado. (C100319, e8)
- (4) *El rescate de los naufragos que habitan las calles porteñas* debe ser una misión del gobierno y de toda la sociedad. (L100506, e3)
- (5) “[...] *su caída en la pobreza por causas ajenas a su desempeño los golpeó mucho*”, explica el director del Observatorio [...]. (C100319, e72)

² En todos los casos los ejemplos citados son fragmentos textuales de las notas periodísticas; las expresiones metafóricas están resaltadas mediante cursivas; el código que acompaña las citas indica el diario (“L” para *La Nación*, “C” para *Clarín*); el año (los primeros dos dígitos, en este caso 2010 en todos los casos), el mes (los siguientes dos dígitos), el número de nota que corresponde a ese mes en el corpus (los últimos dos dígitos) y el número de emisión (el número antecedido por la letra “e”).

(6) *Son rehenes del invierno, de la crisis social y de la indiferencia.* (L100716, e6)

En todas estas metáforas, se refuerza la condición de víctimas (sumergidos, naufragos, golpeados y rehenes) de las personas en situación de pobreza, en ocasiones subrayando la violencia que sufren (5, 6), su indefensión (3, 4, 6) y la inevitabilidad de la pobreza (3, 4). Pero ¿dónde están los victimarios? ¿Son las olas de la inflación, la caída en la pobreza, la crisis, el invierno? Las nominalizaciones y las personificaciones presentes en estos ejemplos funcionan como mitigadores –al borrar los agentes involucrados y, por lo tanto, las responsabilidades sociales– y representan la experiencia de la pobreza como sufrida (expuesta al caos y a la violencia) pero aparentemente fortuita e inexplicable, descontextualizándola.

En tercer lugar, hay otras metáforas que relacionan la pobreza con la visibilidad, representando a las personas en situación de pobreza como objetos invisibles o visibles. Por una parte, algunas metáforas se refieren a la invisibilidad:

(7) *Son invisibles.* (C100319, e6)

(8) [...] *sumergidos por las olas de la inflación, los nuevos pobres se siguen acumulando bajo la alfombra de una Argentina que parece mirar para otro lado.* (C100319, e8)

En estos casos, se refuerza la indiferencia de la sociedad, mediante recursos como el prefijo de negación en (7) o la personificación/metonimia de la Argentina que mira para “otro” lado en (8). Lo que se mitiga es la agencialidad de las personas en situación de pobreza; como en el caso de las metáforas de la victimización, estas personas son metaforizadas no como sujetos activos sino como objetos pasibles de ser observados o ignorados. Incluso se los metaforiza como parte del paisaje, mitigando su subjetividad y reforzando su permanencia en la ciudad (y naturalizando así la condición de pobreza):

(9) *También están los que se han instalado definitivamente y se han convertido en parte del paisaje barrial, con sus alojamientos precarios de madera y cartón, sus sillas desvencijadas, sus colchones sucios y algún brasero para calentar lo que se consiga.* (L100506, e10)

Estas metáforas se relacionan con lo que Pardo Abril (2006) caracteriza, con referencia a las representaciones sociales acerca de la pobreza construidas en la prensa colombiana, como “la metaforización de la pobreza como objeto susceptible de ser escondido o guardado” (2006: 29).

En contraposición, otras metáforas que también retoman la cuestión visual representan la pobreza como imagen o cuadro:

(10) *Quien habita en nuestra gran ciudad no puede menos que sufrir ante el doloroso cuadro de quienes muestran que la indigencia está frente a los ojos.* (L100506, e28)

En el mismo sentido, tal como muestra Pérez (2010) en su estudio de las representaciones discursivas que los medios de comunicación construyen acerca de los trabajadores urbanos informales, la cuestión visual a veces se relaciona con metáforas del teatro o del espectáculo, metaforizando la pobreza como una tragedia o un drama en el que los excluidos son protagonistas:

(11) *El drama de los sin techo.* (L100716, e2)

(12) *Cada vez que el frío recrudece en la noche porteña, ese problemático escenario se agrava en la ciudad: más de 1400 personas viven hoy en la calle, según el último censo, aunque la sensación es aún más crítica.* (L100716, e7)

En las metáforas del cuadro (10) y del espectáculo (11 y 12) se subraya la gravedad de la pobreza, pero nuevamente se mitiga cómo esta afecta a los actores involucrados. Así, la pobreza es representada discursivamente como un problema grave y conmovedor, pero no a partir del sufrimiento de los excluidos sino desde el punto de vista de un espectador.

Por último, en cuarto lugar, las metáforas relacionadas con las soluciones para el problema de la pobreza no son menos elocuentes. Al estar orientados los discursos que las enmarcan a proponer la realización de ciertas prácticas sociales de gran llegada, como las políticas públicas, es evidente cómo pueden funcionar en tanto “guías para la acción”:

- (13) *La lucha contra la pobreza y la marginación.* (C100407, e2)
- (14) Los marcados niveles de inequidad y de exclusión social generan una alarmante proliferación de marginalidad en la cual se cultiva la violencia y la adicción a drogas devastadoras como el paco, *sin que el Estado alcance a desplegar estrategias de contención social.* (C100407, e6)
- (15) El debate más importante, por supuesto, es *cómo extirpar la pobreza.* (L100113, e29)
- (16) *El rescate de esos náufragos “sin techo”* es misión del gobierno y de toda la sociedad. (L100506, e31)

Como vemos, las estrategias para abordar el problema de la pobreza se relacionan con las metáforas de la lucha (13), la contención (14), la patología (15) y el rescate de víctimas (16). Las metáforas refuerzan el carácter activo de quienes realizan acciones para abordar el problema de la pobreza, pero, al metaforizar a la pobreza como enemigo, sustancia o plaga en expansión, formación patológica o desastre natural, se mitiga la especificidad de esas operaciones. En (13), (14) y (15) las acciones propuestas se presentan como soluciones no para las personas en situación de pobreza sino para aquellas que no forman parte de ese grupo. En todos los casos se mitigan las consecuencias que estas estrategias tendrían para las personas en situación de pobreza, que aparecen mencionadas solo en (16) y cuya subjetividad en tanto actores sociales queda mitigada.

Conclusiones

Los resultados del análisis muestran que podemos interpretar las metáforas como recursos tonalizadores mixtos, que simultáneamente refuerzan algunos aspectos de ciertas representaciones discursivas y mitigan otros. Específicamente con respecto a las metáforas sobre la pobreza que aparecen en el corpus de notas periodísticas analizado, estas suelen enfatizar la gravedad de la exclusión pero mitigan la referencia a los procesos y actores que la determinan, desvinculándola del contexto social. Estas metáforas contribuyen a crear una representación discursiva de la pobreza como un problema dramático, pero descontextualizado, y de las personas en situación de pobreza como víctimas u objetos. Por último, las acciones para abordar el problema de la pobreza se metaforizan como acciones reforzadas pero esconden el impacto que guardarían esas medidas sobre los excluidos, cuya subjetividad se borra.

Bibliografía

Charteris-Black, Jonathan. "Britain as a container: immigration metaphors in the 2005 election campaign". En *Discourse & Society* 17 (5) (2006): 563-581.

Charteris-Black, Jonathan y Ennis, Timothy. "A Comparative Study of Metaphor in Spanish and English Financial Reporting". En *English for Specific Purposes*, 20 (2001): 249- 266.

Fairclough, Norman. *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press, Blackwell Publisher, 1992.

Ferrari, Federica. "Metaphor at work in the analysis of political discourse: investigating a 'preventive war' persuasion strategy". En *Discourse & Society* 18 (5) (2007): 603-625.

Guba, Egon e Yvonna Lincoln. "Competing paradigms in Qualitative Research". En Denzin, Norman y Yvonna Lincoln: *The Landscape of Qualitative Research*. Thousand Oaks, CA: Sage, 1998.

Lakoff, George y Johnson, Mark. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press, 2003 [1a edición 1980].

Lakoff, George y Frisch, Evan. "Five Years After 9/11: Drop the War Metaphor". En *The Huffington Post*, 11 Sept. 2006 accessed Dec. 2010. http://www.huffingtonpost.com/georgelakoff/fiveyears-after-911-drop_b_29181.html

Lavandera, Beatriz. "Decir y aludir: una propuesta metodológica". En *Filología*. XX, 2 (1986): 21-31.

Loma-Osorio Fontecha, Marciana. "La metáfora como recurso de producción léxica en la metalengua de la economía en español e inglés". En ILAS - Lorenzo Hervás. Documentos de Trabajo: Gramática comparada y descriptiva, N° 20 (2011). Disponible en: <http://e-archivo.uc3m.es:8080/handle/10016/11526>

Molina, Lucía. "Historias de la villa. La representación discursiva de los pobres y la pobreza urbana en los diarios". En *Texturas*, año 9, N° 9/10 (2010).

Pardo Abril, Neyla. "Avances en el estudio de las representaciones de la pobreza en la prensa colombiana", Disponible en: http://es.geocities.com/redlad_colombia/ (consultado en 2006).

Pardo, María Laura. "El uso de la metáfora en el discurso delirante. Un análisis multidisciplinar, discursivo y crítico de personas con delirio en terapia y en situación de calle". En Bentivoglio, Paola; Shiro, Martha y Elrich, Franca (comps.), *Haciendo discurso. Homenaje a Adriana Bolívar*. Caracas: Comisión de Estudios de Posgrado de la FH y E, Universidad Central de Venezuela, 2009.

_____. *Derecho y Lingüística. Cómo se juzga con palabras*. Buenos Aires: Nueva Visión, 1996.

_____. *Teoría y metodología de la investigación lingüística. Método sincrónico-diacrónico de análisis lingüístico de textos*. Buenos Aires: Tersites, 2011.

Pérez, Mariana. "La representación discursiva sobre los chicos limpiavidrios de la Ciudad de Buenos Aires y el conurbano bonaerense en el noticiero América Noticias". En *Hechos y Proyecciones del Lenguaje*, N°19 (2010): 68-94.

Vasilachis, Irene. *Pobres, pobreza, identidad y representaciones sociales*. Barcelona: Gedisa, 2003.